

## Deuteronomy Chapter 31 דְּבָרִים

- א** וַיֵּלֶךְ, מֹשֶׁה; וַיְדַבֵּר אֶת-  
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.
- ב** וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, בֶּן-מֵאָה  
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם--לֹא-  
אוּכַל עוֹד, לָצֵאת וּלְבוֹא; וַיְהוּה  
אָמַר אֵלַי, לֹא תַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן  
הַזֶּה.
- ג** יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ,  
הוּא-יִשְׁמִיד אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה  
מִלְּפָנֶיךָ--וַיִּרְשָׁתָם; יְהוֹשֻׁעַ, הוּא  
עֹבֵר לְפָנֶיךָ, כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה.
- ד** וַעֲשֵׂה יְהוָה, לָהֶם, כַּאֲשֶׁר  
עָשָׂה לְסִיחֹן וְלַעֹוג מְלֹכֵי  
הָאֲמֹרִי, וְלָאֲרָצָם--אֲשֶׁר  
הִשְׁמִיד, אֹתָם.
- ה** וַיִּנְתְּנֵם יְהוָה, לְפָנֶיכֶם;  
וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם--כְּכֹל-הַמִּצְוָה,  
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם.
- ו** חֲזָקוּ וְאִמְצוּ, אֶל-תִּירְאוּ וְאֶל-  
תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם: כִּי יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ, הוּא הַהֵלֵךְ עִמָּךְ--לֹא  
יִרְפָּךָ, וְלֹא יַעֲזֹבְךָ. {ס}
- ז** וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ, וַיֹּאמֶר  
אֵלָיו לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל חֲזָק  
וְאִמְץ--כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת-הָעָם
- 1** And Moses went and spoke these words to all Israel.
- 2** And he said to them: 'I am a hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in; and the Eternal has said to me: You shall not go over this Jordan.
- 3** The Eternal your God will go over before you and will destroy these nations from before you, and you shall dispossess them; and Joshua, he shall go over before you, as the Eternal has spoken.
- 4** And the Eternal will do to them as God did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and to their land; whom God destroyed.
- 5** And the Eternal will deliver them up before you, and you shall do to them according to all the commandment which I have commanded you.
- 6** Be strong and of good courage. Do not be afraid of them; for the Eternal your God will go with you; God will not fail you, nor forsake you.'
- 7** And Moses called to Joshua and said to God in the sight of all Israel: 'Be strong and of good courage; for you shall go with this people into the

הַזֶּה, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
יְהוָה לְאַבְתָּם לָתֵת לָהֶם;  
וְאַתָּה, תִּנְחִילֵנָה אוֹתָם.

land which the Eternal has sworn to  
their fathers to give them; and you  
shall cause them to inherit it.

ח וַיְהוָה הוּא הַהֵלֶךְ לְפָנֶיךָ, הוּא  
יְהִי עִמָּךְ--לֹא יִרְפָּךְ, וְלֹא  
יַעֲזֹבֶךָ; לֹא תִירָא, וְלֹא תַחַת.

8 And the Eternal it is that goes  
before you to be with you. God will  
not fail you, neither forsake you; fear  
not, neither be dismayed.'

ט וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה, אֶת-הַתּוֹרָה  
הַזֹּאת, וַיִּתְּנָה אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי  
לֵוִי, הַנֹּשְׂאִים אֶת-אֲרוֹן בְּרִית  
יְהוָה; וְאֶל-כָּל-זִקְנֵי, יִשְׂרָאֵל.

9 And Moses wrote this law and  
delivered it to the priests the sons of  
Levi, that bore the ark of the  
covenant of the Eternal, and to all  
the elders of Israel.

י וַיִּצַו מֹשֶׁה, אוֹתָם  
לֵאמֹר: מִקֶּץ שִׁבְעַ שָׁנִים, בְּמֵעַד  
שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה--בַּחַג הַסּוּכוֹת.

10 And Moses commanded them,  
saying: 'At the end of every seven  
years, in the set time of the year of  
release, in the feast of Succot,

יא בָּבוֹא כָל-יִשְׂרָאֵל, לִרְאוֹת  
אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בַּמָּקוֹם,  
אֲשֶׁר יִבְחַר: תִּקְרָא אֶת-הַתּוֹרָה  
הַזֹּאת, נֹגֵד כָּל-יִשְׂרָאֵל--  
בְּאָזְנֵיהֶם.

11 when all Israel is come to appear  
before the Eternal your God in the  
place which God shall choose, you  
shall read this law before all Israel in  
their hearing.

יב הַקְהֵל אֶת-הָעָם, הָאֲנָשִׁים  
וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף, וְגֵרְךָ, אֲשֶׁר  
בְּשַׁעְרֶיךָ--לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן  
יִלְמְדוּ, וַיִּרְאוּ אֶת-יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם, וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת, אֶת-  
כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

12 Assemble the people, the men  
and the women and the little ones,  
and your stranger that is within your  
gates, that they may hear, and that  
they may learn, and fear the Eternal  
your God, and observe to do all the  
words of this law;

יג וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ,  
יִשְׁמְעוּ וּלְמַדוּ--לִירְאָה, אֶת-  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כָּל-הַיָּמִים,  
אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל-הָאָדָמָה,  
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן  
שָׁמָּה, לְרִשְׁתָּהּ. {פ}

13 and that their children, who have  
not known, may hear, and learn to  
fear the Eternal your God, as long as  
you live in the land where you go  
over the Jordan to possess it.' {P}

**יד** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת--קְרָא אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְהִתִּיצְבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶצְוֶנּוּ; וַיִּלְדָּ מֹשֶׁה וַיהוֹשֻׁעַ, וַיִּתִּיצְבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד.

**14** And the Eternal said to Moses: 'Behold, your days approach that you must die; call Joshua, and present yourselves in the tent of meeting, that I may give God a charge.' And Moses and Joshua went and presented themselves in the tent of meeting.

**טו** וַיֵּרָא יְהוָה בְּאֹהֶל, בְּעַמּוּד עָנָן; וַיַּעֲמֵד עַמּוּד הָעָנָן, עַל-פֶּתַח הָאֹהֶל.

**15** And the Eternal appeared in the Tent in a pillar of cloud; and the pillar of cloud stood over the door of the Tent.

**טז** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הִנְדָּ שָׁכַב עִם-אֲבוֹתֶיךָ; וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נְכַר-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר הוּא בָא-שָׁמָּה בְּקִרְבוֹ, וַעֲזָבוּנִי, וְהִפְּרוּ אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתָּם.

**16** And the Eternal said to Moses: 'Behold, you are about to sleep with your fathers; and this people will rise up and go astray after the foreign gods of the land, whither they go to be among them, and will forsake Me, and break My covenant which I have made with them.

**יז** וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַּיּוֹם-הַהוּא, וַעֲזַבְתִּים וְהִסַּתִּיתִי פְּנֵי מַהֵם, וְהִיָּה לָאֵכֶל, וּמִצָּאֵהוּ רָעוֹת רַבּוֹת, וְצָרוֹת; וְאָמַר, בַּיּוֹם הַהוּא, הֲלֹא עַל-כִּי-אֵין אֱלֹהֵי בְּקִרְבֵּי, מִצָּאוֹנֵי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה.

**17** Then My anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide My face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come upon them; so that they will say in that day: Are not these evils come upon us because our God is not among us?

**יח** וְאֲנֹכִי, הִסַּתִּיר אֶסְתִּיר פְּנֵי בַּיּוֹם הַהוּא, עַל כָּל-הָרָעָה, אֲשֶׁר עָשָׂה: כִּי פָּנָה, אֶל-אֱלֹהֵים אֲחֵרִים.

**18** And I will surely hide My face in that day for all the evil which they shall have wrought, in that they are turned to other gods.

**יט** וְעַתָּה, כִּתְּבוּ לָכֶם אֶת-

**19** Now therefore write you this song

הַשִּׁירָה הַזֹּאת, וְלַמָּדָה אֶת-בְּנֵי-  
יִשְׂרָאֵל, שִׁמָּה בְּפִיהֶם: לְמַעַן  
תִּהְיֶה-לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת, לְעֵד--  
בְּבָנֵי יִשְׂרָאֵל.

for you, and teach it to the children  
of Israel; put it in their mouths, that  
this song may be a witness for Me  
against the children of Israel.

**כ** כִּי-אָבִיאֲנֹו אֶל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר-  
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּיו, זֶבֶת חֶלֶב  
וְדָבֵשׁ, וְאָכַל וְשָׂבַע, וְדָשַׁן; וּפְנָה  
אֶל-אֱלֹהִים אַחֲרַיִם, וַעֲבָדוּם,  
וְנָאֲצוּנִי, וְהִפֵּר אֶת-בְּרִיתִי.

**20** For when I shall have brought  
them into the land which I swore to  
their fathers, flowing with milk and  
honey; and they shall have eaten  
their fill, and waxen fat; and turned  
to other gods, and served them, and  
despised Me, and broken My  
covenant;

**כא** וְהָיָה כִּי-תִמְצָאן אֶתֹו רָעוֹת  
רַבּוֹת, וְצָרוֹת, וְעָנְתָה הַשִּׁירָה  
הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד, כִּי לֹא תִשְׁכַּח  
מִפִּי זִרְעוֹ: כִּי יִדְעֵתִי אֶת-יִצְרוֹ,  
אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם, בְּטַרְס  
אָבִיאֲנֹו, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּעְתִּי.

**21** then it shall come to pass, when  
many evils and troubles are come  
upon them, that this song shall  
testify before them as a witness; for  
it shall not be forgotten out of the  
mouths of their seed; for I know their  
imagination how they do even now,  
before I have brought them into the  
land which I swore.'

**כב** וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַשִּׁירָה  
הַזֹּאת, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיְלַמְּדָהּ,  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

**22** So Moses wrote this song the  
same day and taught it the children  
of Israel.

**כג** וַיִּצַּו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן,  
וַיֹּאמֶר חֲזַק וְאַמֶּץ--כִּי אַתָּה  
תָּבִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶל-  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם;  
וְאֲנֹכִי, אֶהְיֶה עִמָּךְ.

**23** And he gave Joshua the son of  
Nun a charge and said: 'Be strong  
and of good courage; for you shall  
bring the children of Israel into the  
land which I swore to them; and I will  
be with you.'

**כד** וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה, לְכַתֹּב  
אֶת-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה-הַזֹּאת--עַל-  
סֵפֶר: עַד, תִּמָּס.

**24** And it came to pass, when Moses  
had made an end of writing the  
words of this law in a book, until they  
were finished,

**כה** וַיִּצַּו מֹשֶׁה אֶת-הַלְוִיִּם, נֹשְׂאֵי

**25** that Moses commanded the

אַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה לְאמֹר. Levites, that bore the ark of the covenant of the Eternal, saying:

**כו** לָקַח, אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת, וְשָׂמְתָם אִתּוֹ, מִצַּד אַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם; וְהָיָה-שָׁם בְּךָ, לְעֵד. 26 'Take this book of the law and put it by the side of the ark of the covenant of the Eternal your God, that it may be there for a witness against you.

**כז** כִּי אָנֹכִי יִדְעֹתִי אֶת-מְרִיבְךָ, וְאֶת-עֲרֻפְךָ הַקָּשָׁה; הֵן בְּעוֹדֵנִי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם, מִמְּרִים הָיִיתָ עִם-יְהוָה, וְאֵף, כִּי-אַחֲרַי מוֹתִי. 27 For I know your rebellion, and your stiff neck; behold, while I am yet alive with you this day, you have been rebellious against the Eternal; and how much more after my death?

**כח** הִקְהִילוּ אֵלַי אֶת-כָּל-זִקְנֵי שְׁבִטֵיכֶם, וְשֹׁטְרֵיכֶם; וְאִדְבְּרָה בְּאָזְנֵיהֶם, אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וְאָעִידָה בָּם, אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ. 28 Assemble to me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to witness against them.

**כט** כִּי יִדְעֹתִי, אַחֲרַי מוֹתִי כִּי-הִשָּׁחַת תִּשְׁחַתּוֹן, וְסָרְתָם מִן-הַדֶּרֶךְ, אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם; וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה, בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים--כִּי-תַעֲשׂוּ אֶת-הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה, לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדֵיכֶם. 29 For I know that after my death you will certainly deal corruptly, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the end of days; because you will do that which is evil in the sight of the Eternal, to provoke God through the work of your hands.'

**ל** וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, בְּאָזְנֵי כָל-קְהַל יִשְׂרָאֵל, אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה, הַזֹּאת--עַד, תִּמָּס. { ש } 30 And Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished:

## HAFTARAH FOR SHABBAT SHUVAH

HOSEA 14:2-10, MICAH 7:18-20, JOEL 2:15-16

### HOSEA

- 2** Return, O Israel, to your God; for you have stumbled in your iniquity.
- שׁוּבָה, יִשְׂרָאֵל, עַד, יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ: כִּי כָשַׁלְתָּ, בְּעוֹנֶיךָ.
- 3** Take with you words, and return to God; say to God: 'Forgive all iniquity, and accept that which is good; so will we render for bullocks the offering of our lips.
- ג קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים,  
וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה; אִמְרוּ  
אֱלֹהֵינוּ, כָּל-תְּשׁוּבָה עֲוֹן וְקָח-  
טוֹב, וְנִשְׁלַמָּה פְּרִים,  
שְׁפָתֵינוּ.
- 4** Asshur shall not save us; we will not ride upon horses; neither will we call any more the work of our hands our gods; for in You the fatherless finds mercy.'
- ד אַשּׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ, עַל-  
סוּס לֹא נִרְכָּב, וְלֹא-נֹאמַר  
עוֹד אֱלֹהֵינוּ, לְמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ--  
אֲשֶׁר-בָּדָד, יִרְחַם יְתוֹם.
- 5** I will heal their backsliding, I will love them freely; for My anger is turned away from him.
- ה אֲרַפָּא, מִשׁוֹבְתָם--  
אֲהַבֵּם, נְדָבָה: כִּי שָׁב אַפִּי,  
מִמֶּנּוּ.
- 6** I will be as the dew to Israel; he shall blossom as the lily and cast forth his roots as Lebanon.
- ו אֶהְיֶה כַּטֵּל לְיִשְׂרָאֵל,  
יִפְרַח כַּשׁוֹשַׁנָּה; וְיִזְדַּ שְׁרָשָׁיו,  
כַּלְבָּנוֹן.
- 7** His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive-tree, and his fragrance as Lebanon.
- ז יִלְכּוּ, יִנְקוּתָיו, וְיִהְיֶה  
כַּזַּיִת, הוֹדוֹ; וְיִרִיחַ לוֹ,  
כַּלְבָּנוֹן.
- 8** They that dwell under his shadow shall again make corn to grow and shall blossom as the vine; the scent thereof shall be as the wine of Lebanon.
- ח יָשְׁבוּ יְשֻׁבֵי בְצֶלוֹ, יַחֲיוּ  
דָגְנוֹ וְיִפְרְחוּ כַּגֶּפֶן; וְזָכְרוּ, כְּיַיִן  
לְבָנוֹן.
- 9** Ephraim shall say: 'What have I to do
- ט אֶפְרַיִם, מֶה-לִּי עוֹד

לְעֵצִיבַיִם ; אֲנִי עֲנִיתִי  
 וְאֲשׁוּרְנוּ, אֲנִי כְּבְרוֹשׁ רַעְנָן--  
 מִמֶּנִּי, פְּרִיָּהּ נִמְצָא.  
 any more with idols?' As for Me, I respond  
 and look on him; I am like a leafy cypress-  
 tree; from Me is my fruit found.

י מי חכם ויבן אלה, נבון  
 וידעם : כי-ישרים דרכי  
 יהוה, וצדקים ילכו בם,  
 ופושעים, יכשלו בם.  
 10 Who is wise, let him understand these  
 things, whoso is prudent, let him know  
 them. For the ways of God are right, and  
 the just do walk in them; but transgressors  
 stumble therein.

## MICAH

מי אל כמוד, נשא עון ועבר  
 על פשע, לשארית,  
 נחלתו : לא החזיק לעד  
 אפו, כי חפץ חסד הוא.  
 18 Who is a God like to you that pardons  
 iniquity, and passes over the transgression  
 of the remnant of God's heritage? God does  
 not retain anger for ever but delights in  
 mercy.

יט ישוב ירחמנו, יכבש  
 עונותינו ; ותשליך במצלות  
 ים, כל חטאותם.  
 19 God will again have compassion upon  
 us; God will subdue our iniquities; and you  
 will cast all sins into the depths of the sea.

כ תתן אמת ליעקב, חסד  
 לאברהם, אשר נשבעת  
 לאבתינו, מימי קדם.  
 20 You will show faithfulness to Jacob,  
 mercy to Abraham, as You have sworn to  
 our fathers from the days of old.

## JOEL

טו תקעו שופר, בציון ;  
 קדשו-צום, קראו עצרה.  
 15 Blow the horn in Zion, sanctify a fast,  
 call a solemn assembly;

טז אספו-עם קדשו קהל,  
 קבצו זקנים--אספו  
 עוללים, וינקי שדים : יצא  
 חתן מחדרו, וכלה  
 מחפתה.  
 16 Gather the people, sanctify the  
 congregation, assemble the elders, gather  
 the children, and those that suck the breasts;  
 let the bridegroom go forth from his  
 chamber, and the bride out of her pavilion.